

Interactive methods in teaching Russian of foreign members of the military

Learning the Russian language is the task of foreign members of the military who study in the Russian military higher education institutions. It is necessary to overcome the primary stage of education – to learn the aspects of the Russian language – to master the professional competences of the military occupation. The interactive methods intensify the methods of teaching Russian as a foreign language: there are created the conditions for self-development, the use of the communicative competences in the Russian language.

Key words: *foreign members of the military, professional competences, the Russian Language as a Foreign Language, communicative competences, interactive methods, aspect learning.*

(Статья поступила в редакцию 14.02.2020)

О.К. БАКЛОВСКАЯ, Н.Ю. МИЛЮТИНСКАЯ, Н.Е. БРИМ
(Ижевск)

ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ПОЛИЛИНГВАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ БАКАЛАВРОВ ФИЛОЛОГИИ

Рассматриваются дидактические возможности полилингвальных текстов в современном поликультурном образовании на примере образовательной программы «Зарубежная филология. Мультилингвальное обучение». Раскрывается содержание понятия «полилингвальный текст», предлагаются критерии отбора текстов, алгоритм работы с полилингвальными текстами, включающий культуроведческую ориентацию, рецепцию, осмысление, эвалюацию, рефлексию, и система текстовых заданий.

Ключевые слова: *поликультурное обучение, поликультурная личность, полилингвальные тексты, аутентичность текста, полилингвальные текстовые задания.*

К числу актуальных вопросов современного иноязычного образования относится поиск эффективных технологий профессиональной подготовки высококвалифицированных

специалистов, способных воспринимать мир в культурном многообразии, целостности и взаимозависимости, обладающих готовностью к сотрудничеству, саморазвитию и самореализации в социально-профессиональной и межкультурной деятельности с целью обеспечения государства конкурентоспособными специалистами в социально-экономической, политической и культурной областях. Высшая школа «должна создать качественно новую образовательную систему, способную обеспечить реальное взаимодействие специалистов в глобальном пространстве, включающем в себя конгломерат культур» [4, с. 3]. На наш взгляд, поликультурное направление иноязычного образования полностью соответствует поставленной задаче. Свидетельством этому служат многочисленные исследования в области поликультурного образования отечественных и зарубежных ученых. Так, к кругу вопросов поликультурного образования относятся:

- рассмотрение аспектов социального становления студентов в процессе их приобщения к человеческой культуре в трудах философов и психологов (М.М. Бахтин, В.С. Библер, Л.С. Выготский, А.А. Леонтьев, М.К. Мамардашвили, В. Гумбольдт, М.С. Каган);
 - проблемы соизучения языка и культуры (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Е.И. Пасов, В.В. Сафонова, В.П. Фурманова, И.И. Халева);
 - диалогичность образовательного процесса в рамках лично-деятельностного подхода к обучению (Ш.А. Амонашвили, Е.В. Бондаревская, В.В. Сериков, И.С. Якиманская);
 - вопросы формирования вторичной языковой личности (И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, Н.В. Барышников, М.В. Давер, Д.Б. Никуличев, Е.Н. Соловова);
 - проблемы переключения речевых механизмов в естественном и искусственном билингвизме (Н.И. Горелов, А.А. Леонтьев, Г.И. Богин);
 - феномен мультилингвизма, отраженный в статьях известных полиглотов (Н.Ф. Замяткин, К. Ломб, В.Р. Мельников, Д.Ю. Петров, Д.Л. Спивак, Е.А. Умин);
 - разработка метакоцептов транслингвизма и транскультурализма (У.М. Бахтикирева, О.А. Валикова, О. Гарсия, З.Г. Прошина).
- Анализ научных работ по проблемам, связанным с поликультурным образованием, свидетельствует о том, что привлечение данных

из других сфер научного знания, таких как философия, культурология, социология, психолингвистика, лингвистика и педагогика, способствует проектированию качественно новых технологий поликультурного обучения. Так, в Институте языка и литературы Удмуртского государственного университета уже несколько лет успешно существует образовательная программа «Зарубежная филология. Мультилингвальное обучение». В рамках образовательной программы студентам предлагается изучение на сравнительно-сопоставительной основе трех иностранных языков, принадлежащих одной (или разным) языковой группе и ряда дисциплин поликультурной направленности. Процесс формирования качеств поликультурной личности осуществляется на *лингвокультурологическом уровне*, который предполагает формирование языковой / речевой грамотности и культурологической осведомленности студентов; на *когнитивном уровне* – формирование умений сопоставлять фонетические, лексико-грамматические, культурные особенности; на *стратегическом уровне* – формирование способностей преодоления затруднений в учении и общении приемлемыми для данного субъекта способами; на *эмоционально-оценочном уровне* – формирование эмпатии и толерантности по отношению к другим культурам; на *поведенческом уровне* – формирование и выбор стратегий поведения, соответствующих коммуникативно-речевым и социальным нормам иноязычной культуры, умений прогнозирования возможных межкультурных затруднений и способов их преодоления в процессе взаимодействия; владение метакогнитивными стратегиями и развитой познавательной способностью.

Для формирования прочности поликультурных и речевых умений студентов необходимо учитывать следующие дидактические условия. Во-первых, использование мобилизующих принципов (принципов, оптимизирующих процесс обучения за счет повышения мотивации и самооценки обучающихся) [9] предполагает проблемную организацию занятия, опору на логическое, образное мышление, творческую активность студентов, преодоление аффективных барьеров (боязнь ошибки, неудачи, неуверенности). Во-вторых, необходим отбор учебного материала на иностранных языках, который, с одной стороны, соответствует возрастным и интеллектуальным возможностям обучающихся, с другой – учитывает имеющийся запас социокультурных знаний и выступает как инструмент, создающий условия для полноценного проявления

и развития личностных качеств поликультурной личности. В-третьих, для обеспечения готовности обучающихся к сотрудничеству, саморазвитию и самореализации следует внедрять в учебный процесс рефлексивные методы, которые наполняют содержание учебного взаимодействия следующими характеристиками: *гуманистической* – опора на мысли, чувства, эмоции, а также на когнитивные процессы, обеспечивающие получение новой информации и способствующие самопознанию; *коммуникативной* – стремление к сообщению информации и обмену информацией, в основном познавательного и оценочного характера, обмен знаниями и умениями, опора на положительный личностный фонд; *личностной* – учет индивидуальных потребностей, возрастных и социокультурных особенностей, эмоционального состояния, этических и нравственных ценностей; *рефлексивно-ориентированной* – обогащение через личностное самопознание; потребность в систематической работе над собой [2]. В-четвертых, создание условий, способствующих усилению познавательной деятельности бакалавров, побуждающей их к сравнению, сопоставлению, анализу и формирующей способность к критическому мышлению. Вышеперечисленные дидактические условия указывают на характер деятельности при работе с учебным материалом, которая, на наш взгляд, должна быть развивающей, мотивационной, функциональной и носить коммуникативный характер. С этой целью нами осуществляется отбор культурологического содержания при изучении второго и третьего иностранного языков, включающего аутентичный культурологически значимый текстовый материал на родном, первом и втором иностранных языках. Следует отметить, что текст (печатный, звуковой) как коммуникативная единица выступает необходимым компонентом культурологически ориентированного содержания поликультурного обучения. Вслед за В.В. Сафоновой [11] мы относим процессы понимания и порождения иноязычных текстов к ключевым компонентам владения иностранным языком. Работа с иноязычным текстом позволяет сформировать у студентов полифункциональные способности восприятия, оценки, интерпретации и принятия другой культуры как общемировой ценности, а также готовности к межкультурному взаимодействию на новом уровне в соответствии с полученными культурными знаниями о стране изучаемого языка.

В современном поликультурном обучении вопросы, связанные с аутентичностью текстов, относятся к числу дискуссионных.

С одной стороны, ученые полагают (М. Брин, Л. Лиер, К. Эдельхофф, У. Цойнер, И.Л. Бим, Е.М. Верещагин, Н.Д. Гальскова, Г.В. Елизарова, В.Г. Костомаров, Р.П. Мильруд, Е.В. Носонович, В.В. Сафонова и др.), что предпочтительнее обучаться иностранному языку на аутентичном материале, т. е. на основе текстов, взятых из оригинальных источников и не предназначенных для учебных целей. По их мнению, аутентичный текст представляет признаки другой (иноязычной) языковой общности. Обучающийся приобщается к лингвокогнитивным характеристикам представителя иной культурной общности и, интерпретируя текстовую деятельность, лучше осознает свою родную культуру [3, с. 79]. Аутентичные тексты отличаются естественностью лексического наполнения и грамматических форм, ситуативной адекватностью языковых средств, т. е. предназначены для обучающихся, которые владеют данным языком. С другой стороны, существует мнение исследователей (И.Л. Бим, Е.Н. Соловова и др.) о том, что аутентичные тексты слишком сложны и не всегда отвечают конкретным задачам и условиям обучения. Сложность таких материалов часто в значительной степени превосходит уровень фоновых и языковых знаний студентов. При этом возникает вопрос о том, могут ли подвергаться аутентичные тексты дидактической манипуляции. В исследовании немецкого ученого К. Эдельхоффа [14] указано, что дидактическая манипуляция позволяет извлекать из текста первоначальный контекст и представлять его в качестве самостоятельного сегмента. Однако могут выпадать определенные части текста, слова, члены предложения или целые предложения, отражающие, возможно, определенную систему ценностей данной страны, содержание которых представлено в тексте и понятно членам данного культурного общества. В связи с этим необходимо тщательно следить за степенью переработки аутентичного материала.

Вмешательство в аутентичный текст может ограничиваться заменой сложных грамматических конструкций более легкими, исключением каких-либо деталей, необходимым для упрощения понимания текста. Определенные слова или места в тексте, вызывающие трудности при понимании, могут сопровождаться необходимыми комментариями. Так, на наш взгляд, следует давать комментарии к безэквивалентным лексическим единицам (реалиям) под текстом или рядом с ним (по У. Цойнеру, перевод О.К. Бакловской). Существует

мнение ученых, что даже незначительная адаптация аутентичного текста может облегчить работу с ним, при этом можно сохранить все аутентичные характеристики текста [12, с. 156]. В то же время следует подчеркнуть, что при чрезмерном использовании аутентичных текстов возникают негативные явления изучения иностранного языка. Например, применение любых аутентичных текстов без учета возраста, интересов и уровня языковой подготовки обучающихся приводит к демотивации в изучении иностранного языка. Поэтому необходимо подвергать аутентичные тексты методической обработке согласно поставленной цели. Такие «учебные аутентичные тексты», адаптированные в соответствии с учебными задачами, имеющимися языковыми знаниями и опытом обучающихся, сохраняют национальную специфику, стилистические и речевые нормы, типичные для иноязычной культуры [5].

В связи с вышесказанным нам представляется логичным следующее компромиссное решение – отбор аутентичных текстов и незначительная дидактическая манипуляция с учетом всех параметров аутентичного речевого произведения и одновременно методических требований к нему. В практике поликультурного обучения мы используем *полилингвальные тексты*, которые представляют собой целостные двух-, трехязычные микро- и макровысказывания, характеризующиеся культурологической, информативной, ситуативной и реактивной аутентичностью. Культурологическая аутентичность текста позволяет раскрыть специфические черты иноязычной культуры, например особенности бытовой жизни, привычки носителей языка и т. д. Тексты, несущие значимую для студентов информацию, соответствующую их возрастным особенностям и интересам, характеризуются информативной аутентичностью. Ситуативная аутентичность отражается в естественности и типичности ситуации, которая предлагается в качестве учебной иллюстрации. Реактивная аутентичность текста направлена на вызов у обучающихся соответствующего ситуации эмоционального, мыслительного и речевого отклика. Критериями отбора полилингвальных текстов являются такие параметры, как кросс-культурность, проблемность, соответствие коммуникативным потребностям обучающихся и задачам поликультурного обучения, эмоционально-ценностная значимость и полифункциональность (например, на коммуникативном уровне сосуществова-

ние рационально-информативной, эмотивной и побудительной функций; на уровне дидактическом – формирование рецептивных и продуктивных умений). Подобные «методически аутентичные» тексты [10] соответствуют нормам и задачам естественного межкультурного взаимодействия, а также методическим требованиям, языковому и интеллектуальному уровню бакалавров. Следуя принципу доминирования проблемных культуроведческих заданий, мы вслед за В.В. Сафоновой [11] считаем, что при работе с полилингвальными текстами студенты формируют на основе сравнения представления о специфике культур, углубляют фоновые знания; развивают метакогнитивные умения сравнения, переноса в процессе систематизации, обобщения и интерпретации культуроведческой информации; развивают коммуникативно-познавательные, творческие умения; совершенствуют умения автономной учебной деятельности.

Следует отметить, что в рамках поликультурного образования методика работы с полилингвальными текстами относится к мало-разработанной области. В целом полилингвальные тексты в процессе соизучения иностранных языков и культур в зависимости от этапа обучения являются средством формирования как рецептивных, так и продуктивных умений студентов. В данной статье мы рассмотрим дидактический потенциал полилингвальных текстов как средство формирования продуктивных умений бакалавров филологии. Алгоритм действий работы с полилингвальными текстами состоит из следующих этапов: 1) культуроведческой ориентации (выдвижение гипотез о сущности предложенного культурного концепта, речевая интеллектуальная разминка); 2) рецепции (соотнесение содержания полилингвальных текстов с определением обсуждаемого концепта; специфики языкового оформления); 3) осмысления (сопоставление ценностей чужой и родной культуры; отбор языковых средств); 4) эвалюации (оценочное суждение, выражение личного отношения к проблеме с помощью соответствующих ситуации речевых образцов); 5) рефлексии (оценивание собственной деятельности в качестве медиатора культур) [8]. Полилингвальные тексты сопровождаются системой проблемных культуроведческих заданий: поисково-игровых, способствующих развитию культуроведческой наблюдательности, гибкости мышления и творческого воображения; познавательно-поисковых, направленных на анализ, обобщение и интерпретацию социо-

культурной и языковой информации; культуроведчески ориентированных ролевых игр и иноязычных дискуссий, позволяющих обучающимся погрузиться в социокультурный контекст изучаемых явлений и выбрать линию поведения на основе знаний о культурных универсалиях, ценностях собственной и иноязычной культуры, прогнозирования возможных межкультурных конфликтов [1].

Образцы полилингвальных текстов языкового уровня А2

<ul style="list-style-type: none"> – Здравствуйте! – Добрый день! – Как Вас зовут? – Александр Васильевич. А Вас как зовут? – Анна Николаевна. – Очень приятно познакомиться. – Мне тоже 	<ul style="list-style-type: none"> – Привет! – Привет! Как тебя зовут? – Вика, а тебя? – Михаил. Ты откуда? – Я из Пскова, а ты? – Из Питера. Ты работаешь или учишься? – Я учусь на экономиста. А ты? – Я музыкант. – Здорово
<ul style="list-style-type: none"> – Hello! – Hello, I'm Maria. What's your name? – My name's Steve. Pleased to meet you. – Pleased to meet you too. Where are you from? – I'm from Liverpool. And you? – I'm from Chicago. Do you work there? – No, I'm a student. And what do you do? – I'm an engineer 	<ul style="list-style-type: none"> – Entschuldigung. Sind Sie Herr Schumann? – Ja, das bin ich. Und wie heißen Sie? – Mein Name ist Fischer. Guten Tag! – Freut mich. Guten Tag! – Willkommen in Berlin! Wie war Ihr Flug? – Sehr gut. Danke schön!
	<ul style="list-style-type: none"> – Hallo! – Hi! – Wer bist du? – Ich bin Paulina. Und wie heißt du? – Ich heiße Jörg. Woher bist du? – Aus Bremen. Und du? – Ich komme aus Österreich. Ich bin aus Wien. – Sehr angenehm. – Danke, gleichfalls

Рассмотрим примеры работы с полилингвальными текстами на занятиях по немецкому как второму иностранному с учетом того, что студенты владеют родным и английским языком (в качестве первого иностранного). Этап культуроведческой ориентации заключается в выявлении особенностей проявления вежливости в ситуации знакомства в родной, английской, немецкой культурах. Обсуждаются культурные реалии, типичные для ситуации

знакомства, такие как статус, пол собеседника, пространство (степень дистантности). На этапе рецепции новой языковой и культуроведческой информации студентам предлагается целостное аутентичное макровысказывание (диалог) по теме «Знакомство». Образцы полилингвальных текстов языкового уровня А2 представлены в таблице на с. 71.

Используемые аутентичные полилингвальные тексты отражают национально-специфические особенности языковой и культурной систем соизучаемых языков и содержат пока скрытую (или неосознаваемую) для обучающихся новую информацию (например, о нормах поведения в ситуациях приветствия или знакомства в стране изучаемого второго иностранного языка; языковые особенности (правила спряжения глагола *sein* – «быть»), правила построения вопросительного предложения на немецком языке и т. д.). На этапах осмысления и эвалюации к задачам обучения относится формирование у бакалавров представления об особенностях проявления родной и иноязычной культуры на сознательном уровне. Студентам предлагаются поисково-игровые, познавательные-поисковые задания, направленные на вычленение, анализ и интерпретацию языковой и культуроведчески значимой информации текста, а также определение степени представленности культуроведческой и языковой информации в родном и иностранном языках.

• Задание на сравнение сходных предметов и нахождение различий между предметами может быть сформулировано следующим образом:

1. На основе представленных диалогов определите особенности спряжения немецкого глагола. Сравните способы спряжения глагола в немецком, русском и английском языках.

2. Найдите в диалогах формы немецкого глагола *sein* и впишите недостающие формы.

I am	_____	we are	<i>wir sind</i>
you (sg) are	_____	you (pl) are	_____
he / she / it is	_____	they are	<i>sie sind</i>
		You (formal) are	_____

I am called	_____	we are called	<i>wir heißen</i>
you (sg) are called	_____	you (pl) are called	<i>ihr heißt</i>
he / she is called	<i>Er / sie / es heißt</i>	they are called	<i>sie heißen</i>
		You (formal) are called	_____

• Задания на вычленение, анализ культуроведчески значимой информации и степени ее представленности в полилингвальных текстах выглядят так:

1. На основе предложенных текстов определите культурно-языковые особенности коммуникативного поведения представителей немецкой культуры в ситуации «Знакомство».

2. Найдите в диалогах фразы знакомства, типичные для представителей немецкой культуры. Определите степень официальности / неофициальности, статус участников разговора в ситуации знакомства, представленной в диалогах. Сравните аналогичные фразы в родной культуре и культуре первого иностранного языка (английского).

• Задания на восприятие и осознание нового культуроведческого содержания в моделях поведения представителей родной и иноязычной культуры в определенных культурно обусловленных ситуациях. Так выглядит задание на перекодирование вербальной информации, например, в схематическую:

Найдите фразы-клише по теме «Знакомство» и впишите их в таблицу. Сравните полученные варианты.

	Russland	England	Deutschland
Begrüßung	Здравствуйте! Добрый день!		
Name		What's your name?	
Vorstellung			
nach dem Ergehen fragen und antworten	Как дела?		... <i>Wie geht's?</i> <i>Danke, gut...</i>

• Ролевые игры, в процессе которых речевое взаимодействие обучающихся ограничено рамками предписанного ролевого поведения, типичного для реальных ситуаций общения в иноязычном социуме:

Распределите роли: представьте, что в офис, в котором вы работаете, приходит новый коллега, с которым вам надо познакомиться. Проиграйте ситуацию по ролям. Проанализируйте, что явилось для вас сложным / непривычным / приятным?

• Задания на восстановление фрагмента культурно обусловленного текста (например, диалога) по иницирующим и / или ответным репликам участников общения согласно культурным и языковым нормам, принятым в иноязычном социуме.

• Задания на перекодирование. Например, представление текста-диалога «Знакомство» в форме письменного сообщения с учетом социокультурного контекста (в качестве образца может выступить ситуация знакомства на форуме) или в форме телефонного разговора с учетом этикетных правил, которые типичны для данной ситуации в родной и иноязычной культуре.

На наш взгляд, для эффективного усвоения культуроведческой и языковой информации необходимо учитывать, что понимание текста является процессом перевода смысла этого текста в любую другую форму его закрепления. Например, в процессе перевода на другой язык, в форме пересказа той же мысли другими словами, в процессе формирования личностно-смысловых образований или эмоциональной оценки события, в результате построения образа предмета или ситуации или в процессе выработки алгоритма операций, предписываемых текстом и т. д. [6, с. 141]. Приведение текста к другому виду является частным случаем формирования образа содержания текста, который обладает динамичностью. Можно, прочитав текст на английском языке (An Englishman's Food), представить себя за типичным английским завтраком с чашкой чая в руке. Или, прочитав текст Frühstück in Deutschland на немецком языке, осознать немецкую реалию Frühstückstisch. Тексты приведены ниже в сокращенном виде.

An Englishman's Food

The first meal of the day is breakfast. The breakfast dishes are cornflakes or porridge with milk and sugar or with milk and salt and then fried eggs and bacon or fried sausages or boiled eggs or fish. For breakfast English people also have toast, butter, and marmalade and tea or coffee, which they drink hot, usually with sugar, and with some milk.

The most important meal of the day is dinner. Dinner is eaten in the middle of the day or in the evening...

(from «Практический курс английского языка как второго иностранного»)

Frühstück in Deutschland

Das Frühstück ist die erste, morgendliche Mahlzeit des Tages. Das Wort „Frühstück“ bedeutet das frühmorgens gegessene Stück Brot. Man meint, dass sich ein gutes Frühstück auf die Gesundheit und das Wohlbefinden des Menschen positiv auswirkt. Das übliche Getränk zum Frühstück ist schwarzer Kaffee, Tee, Milch oder Saft. Zum alltäglichen Frühstück in Deutschland gehören auch die Backwaren, vornehmlich Schwarzbrot und Weißbrot oder Brötchen mit Marmelade, Schinken oder Wurst, Käse, Honig oder Nuss-Nougat-Creme. Morgens sind auch Cornflakes und Müsli mit Obst besonders beliebt, weil sie Kohlenhydrate, Eiweiß und Vitamine enthalten...

Использование полилингвальных текстов в процессе соизучения нескольких иностранных языков и культур в качестве основной дидактической единицы обучения способствует более глубокому проникновению студентов в суть культурных и языковых феноменов, представленных во взаимосвязи. Содержание поликультурного обучения на основе полилингвальных текстов в полной мере отражает принцип культурно связанного обучения иностранным языкам, при котором сопоставляемые языковые (лексические, грамматические, синтаксические, стилистические) явления находятся в неразрывной связи с отражаемыми в них культурными ценностями. Поэтому в практике работы с полилингвальными текстами мы предлагаем использовать дополнительные языковые и речевые задания.

• На раскрытие значения новой лексической или грамматической единицы, представленной в культурно обусловленной ситуации, на основе языковой догадки, сравнения со сходным явлением в родном или первом иностранном языках (например, поиск полных, частичных или нулевых эквивалентов в родном и иностранном языках по теме «Завтрак»):

Найдите немецкие эквиваленты к следующим английским словам.

butter – <i>Butter, f...</i>	the first meal –
milk –	marmalade –
tea –	coffee –
cornflakes –	drink –

• На ранжирование слов как по словообразовательным признакам (составление или восполнение гнезд слов с опорой на родной или первый иностранный язык), так и по семантической общности (составление и восполнение ассоциограмм и т. д.):

Найдите соответствия английским словам (тема «Еда») на немецком языке, используя данные таблицы.

Kohl ♦ Pudding, m ♦ Mittag ♦ gekochte ♦ Essen, n ♦ Eier ♦ Suppe, f ♦ Schokolade ♦ Gurke(n) ♦ Salat, m ♦ Zwiebel	
boiled egg – <i>gekochte Eier...</i>	cabbage soup –
dinner –	onion soup –
cucumber salad –	chocolate pudding – ...

• На формирование способностей самостоятельного учения (наблюдения, обобщения для осознания культурологических еди-

ниц и грамматических образцов по тезаурусному признаку).

- На развитие коммуникативно-познавательных умений: поисковые задания по интересующим студента вопросам в рамках определенной темы; коммуникативные задания, например интервью с учетом найденной обучающимся новой культуроведческой информации; задания на сравнение сходных реалий, предметов (*Чем отличается завтрак в русской, английской и немецкой семье? Что вы знаете о завтраке в других странах?*).

- На развитие дискуссионных умений. Участие студентов в культуроведчески ориентированных иноязычных дискуссиях. Задания этого формата могут быть сформулированы следующим образом:

Изучите утверждения по теме «Еда и напитки». Выберите из предложенных утверждений те, которые оказываются характерными для культуры вашей страны. Представьте, каким образом прокомментировали бы эти высказывания представители англоязычной и немецкой культуры. Обсудите и сравните ваши предположения с предложенными ключами) [1].

Таким образом, требования к ранее выделенным общим и учебным целям, к подобранным педагогически адаптированным полилингвальным текстам, вопросам и заданиям, активизирующим познавательную деятельность обучающихся, проблемным культуроведческим заданиям, видам деятельности, контрольно-диагностирующим средствам включают все необходимые элементы и компоненты современного поликультурного учебно-воспитательного процесса.

В заключение отметим, что внедрение полилингвальных текстов в процесс поликультурного обучения бакалавров филологии имеет ряд преимуществ. Во-первых, полилингвальные тексты позволяют студентам расширить культурное мировосприятие, которое определяется ценностными смыслами. Это происходит за счет отбора взаимосвязанного культуроведческого и языкового содержания на нескольких иностранных языках, который стимулирует у обучающихся мыслительные процессы сравнения, синтеза, анализа и интерпретации культуроведческой и языковой информации, формирует навыки культуроведческой осведомленности и рефлексии [13, с. 95]. Во-вторых, полилингвальные тексты отражают реальное функционирование языка в речи его носителей в естественном социальном контексте. Жанровое разнообразие

текстов вызывает интерес у студентов, актуализирует их фоновые знания, мотивирует студентов к творчески-поисковой, исследовательской деятельности, готовит к толерантному, позитивному восприятию языка и культуры.

Список литературы

1. Бакловская О.К. (Козлитина) Педагогическая поддержка как условие преодоления студентами затруднений в межкультурном взаимодействии (на материале занятий по иностранному языку в вузе): дис. ... канд. пед. наук. Ижевск, 2010.
2. Брим Н.Е. Как научить студентов педагогической рефлексии: метод. рекомендации. Ижевск, 2007.
3. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам: пособие для учителей. М.: АРКТИ, 2000.
4. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: КАРО, 2005.
5. Ёжкина Т.М. Развитие социокультурной компетенции в процессе работы с учебным аутентичным текстом при обучении немецкому языку студентов-регионоведов: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Екатеринбург, 2006.
6. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. 3-е изд. М.: Смысл; СПб.: Лань, 2003.
7. Мазунова Л.К. Общие принципы построения модели овладения иностранным языком // Проблемность и профильность в образовании – условия устойчивого развития цивилизации: материалы VI Моск. междунар. конф. «Образование в XXI веке – глазами детей и взрослых» / Центр изучения иностр. яз. «Лингвастарт». М.: Спутник+, 2006. С. 190–192.
8. Милютинская Н.Ю. Специфика формирования межкультурной коммуникативной компетенции в профессиональной подготовке бакалавров филологии // Интерактивная наука. 2017. Вып. 12. С. 30–33.
9. Мильруд Р.П., Максимова И.Р. Современные концептуальные принципы коммуникативного обучения иностранным языкам // Иностран. яз. в шк. 2000. № 4. С. 9–15.
10. Носонович Е.В., Мильруд Р.П. Критерии содержательной аутентичности учебного текста // Иностран. яз. в шк. 1999. № 2. С. 6–12.
11. Сафонова В.В. Культуроведение в системе современного языкового образования // Иностран. яз. в шк. 2001. № 3. С. 17–23.
12. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций: пособие для студентов пед. вузов и учителей. М.: Просвещение, 2002.
13. Утехина А.Н. Межкультурное образование молодежи в полиэтничном регионе (на примере Удмуртской Республики): моногр. Ижевск: Удмурт. ун-т, 2006.

14. Zeuner U. Dr. Landeskunde und interkulturelles Lernen. Dezember 2001 (Lernziele und Aufgaben ergänzt) [Electronic resource]. URL: <http://www.tu-dresden.de/sulifg/daf/home.htm> (дата обращения: 23.12.2019).

* * *

1. Baklovskaya O.K. (Kozlitina) Pedagogicheskaya podderzhka kak uslovie preodolenie studentami zatrudnenij v mezhkul'turnom vzaimodejstvii (na materiale zanyatij po inostrannomu yazyku v vuze): dis. ... kand. ped. nauk. Izhevsk, 2010.

2. Brim N.E. Kak nauchit' studentov pedagogicheskoy refleksii: metod. rekomendacii. Izhevsk, 2007.

3. Gal'skova N.D. Sovremennaya metodika obucheniya inostrannym yazykam: posobie dlya uchitelej. M.: ARKTI, 2000.

4. Elizarova G.V. Kul'tura i obuchenie inostrannym yazykam. SPb.: KARO, 2005.

5. Yozhkina T.M. Razvitie sociokul'turnoj kompetencii v processe raboty s uchebnym autentichnym tekstem pri obuchenii nemeckomu yazyku studentov-regionovedov: avtoref. dis. ... kand. ped. nauk. Ekaterinburg, 2006.

6. Leont'ev A.A. Osnovy psiholingvistiki. 3-e izd. M.: Smysl; SPb.: Lan', 2003.

7. Mazunova L.K. Obshchie principy postroeniya modeli ovladeniya inostrannym yazykom // Problemnost' i profil'nost' v obrazovanii – usloviya ustojchivogo razvitiya civilizacii: materialy VI Mosk. mezhdunar. konf. «Obrazovanie v XXI veke – glazami detej i vzroslykh» / Centr izucheniya inostr. yaz. «Lingvastart». M.: Sputnik+, 2006. S. 190–192.

8. Milyutinskaya N.Yu. Specifika formirovaniya mezhkul'turnoj kommunikativnoj kompetencii v professional'noj podgotovke bakalavrov filologii // Interaktivnaya nauka. 2017. Vyp. 12. S. 30–33.

9. Mil'rud R.P., Maksimova I.R. Sovremennye konceptual'nye principy kommunikativnogo obucheniya inostrannym yazykam // Inostr. yaz. v shk. 2000. № 4. S. 9–15.

10. Nosonovich E.V., Mil'rud R.P. Kriterii sozdatel'noj autentichnosti uchebnogo teksta // Inostr. yaz. v shk. 1999. № 2. S. 6–12.

11. Safonova V.V. Kul'turovedenie v sisteme sovremennogo yazykovogo obrazovaniya // Inostr. yaz. v shk. 2001. № 3. S. 17–23.

12. Solovova E.N. Metodika obucheniya inostrannym yazykam: bazovyy kurs lekcij: posobie dlya studentov ped. vuzov i uchitelej. M.: Prosveshchenie, 2002.

13. Utekhina A.N. Mezhkul'turnoe obrazovanie molodezhi v polietnicheskom regione (na primere Udmurtskoj Respubliki): monogr. Izhevsk: Udmurt. un-t, 2006.

Didactic potential of multilingual texts in the professional training of the bachelors of Philology

The article deals with the didactic potential of the multilingual texts in the modern multilingual education at the example of the educational program “Foreign Philology. Multilingual education”. There is revealed the contents of the concept “multilingual text”. There are suggested the criteria of the texts’ choice, the algorithm of the work with multilingual texts including the culturological orientation, adoption, comprehension, evaluation, and the system of the text tasks.

Key words: *multicultural education, multicultural person, multilingual texts, text’s authenticity, multilingual text tasks.*

(Статья поступила в редакцию 11.03.2020)

Г.В. КУПОВЫХ
(Таганрог)

Т.В. КЛЕВЕТОВА
(Волгоград)

ПРАКТИКО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ФИЗИКЕ В ВЫСШЕМ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ОБРАЗОВАНИИ

Рассматриваются содержательный и процессуальный аспекты практико-ориентированного подхода в системе высшего образования. Представлен опыт реализации данного направления при подготовке будущих инженеров и учителей.

Ключевые слова: *практико-ориентированный подход, компетенция, кейс, контекстное обучение, система высшего образования.*

Требования ФГОС ВО 3⁺⁺ и профессиональных стандартов направлены на освоение системы профессиональной деятельности уже в процессе обучения в вузе. Взаимодействие вузовских сообществ и работодателей нацелено на подготовку выпускника, способного решать актуальные профессиональные задачи. Однако при освоении содержания дисциплин естественно-научного направления возникают